

“外研社法语阅读”

法语 基础 阅读

主 编：丛 林

编 者：丛 林 毛燕燕 曲国艳

本书选编 “巴黎的历史”、
“凡尔赛为何著名”、
“欧盟”、
“世贸组织是什么”、
“达喀尔汽车拉力赛”、
“世界七大奇迹”、
“十字军东征”、
“禽流感”、
“小红帽”、
“蝉和蚂蚁”
……

“外研社法语阅读”

法语基础 阅读

主 编：丛 林
编 者：丛 林 毛燕燕 曲国艳

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

法语基础阅读 / 丛林, 毛燕燕, 曲国艳编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2006.6
ISBN 7-5600-5575-3

I. 法… II. ①丛… ②毛… ③曲… III. 法语—阅读教学—教材 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 049177 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 刘帅锋

封面设计: 孙莉明

版式设计: 韩晓梦

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 12.5 活页: 1.75

版 次: 2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5575-3

定 价: 23.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

阅读能力是法语学习者所必须掌握的五大基本技能之一，阅读能力的提高不仅可以增强学生学习语言的兴趣，还可以带动其他方面的学习和其他能力的提升。但提高阅读能力不是一朝一夕可以实现的，只有在不断的阅读训练和实践中才能培养良好的阅读习惯。在多年的法语教学实践中，编者认识到，影响阅读能力提高的因素，除了学习者在词、句、篇等不同层次上的实际语言水平，学习者的基本文化素养（*culture générale*）、对阅读材料所涉及的国家（尤其是法国及其他法语国家）、地区（尤其是以欧盟为核心的欧洲地区）以及社会生活领域（尤其是政治、经济、文化领域）的了解程度也是不可忽视的。如果不具备相关领域的一些比较系统的基础知识，语言实际应用能力的提高只能是水中捞月。

鉴于此，编者们在对国内外出版的阅读类教辅书进行了比较全面的研究和比较后，本着“厚基础、宽口径”这一新时期高校人才培养的重要标准，决定编写一套适合中国学生法语学习程度的系列阅读丛书，并精心设计了本套书的内容结构。

本系列书分为三册，第一册《法语基础阅读》（丛林、毛燕燕、曲国艳编著）的适用对象为大学法语专业一年级下学期至二年级上学期或水平相当的学生，第二册《法语中级阅读（社会、文化卷）》（戴冬梅编著）针对二年级下学期至三年级上学期或水平相当的学生，第三册《法语中级阅读（政治、经济卷）》（丛林、李旦编著）针对大三水平的学习者。

基础部分选编了 100 篇短文，涉及政治、经济、社会、文化、体育等诸多方面，还穿插了一些幽默和小故事，所选文章短小精悍，语言文字生动活泼，目的是培养学生广泛的阅读兴趣，让学生从一年级下学期开始接触阅读时不因法语难而望而却步，而是从各篇短文中学习语言知识的同时，获取更多的信息，为今后进一步的法语学习打下良好的基础。

中级部分分为社会、文化卷和政治、经济卷，考虑到学生在掌握了一些基本的法语语言技能之后，需要加大知识的深度和广度，因此社会、文化卷集中介绍法国的历史、文化、风土人情等各方面的知识和信息，让学生对所学语言的国家——法国有更深入的了解；政治、经济卷则不仅涉及法国的政治、经济和法语国家的情况介绍，同时涉及国际热点问题、国际组织、世界经济、国际贸易、发展中国家等题材，主要目的是帮助学生熟悉基本的专业词汇、理清知识脉络、熟悉语言特点，扩大学生的视野和知识面，使学生跳出语言的圈子，学到更多更有用的知识，进而提高他们运用语言的能力，分析问题的能力，综合各类信息的能力。

本套书三册相辅相成，内容涉及与法语和法国相关的各个领域。为了便于学习者阅读和理解，编者们在每篇文章后面针对语言难点和背景知识详细加注，并设计了适量的形式不同的练习题，书后附有参考答案。希望本套书对学习者的丰富法语知识，提高语言理解能力和应用能力起到良好的辅助作用。

编 者

前言

阅读能力是学习外语的学生在需要掌握的听、说、读、写、译五项技能之中占重要位置的一项。阅读能力的提高有助于写作和翻译能力的提升。因此，从开始学习外语起，就应自觉地、有意识地提高阅读能力。为了帮助学生提高阅读能力，我们本着通过语言习得更多知识，通过知识提高语言水平的原则，编写了这本《法语基础阅读》。

本书分为四大部分：第一大部分“法国与法国人”，包括“巴黎的历史”、“拿破仑战役”等30篇文章，介绍有关法国历史、地理、文化、体育等方面的知识，以及与法国人的工作、生活、饮食、娱乐、家庭、教育、医保等相关的知识；第二大部分“政治与经济生活”，包括“欧盟”、“戴高乐将军的对外政策”等20篇文章，内容涉及二战、国际组织、货币税收、经济常识、法国的政体、经济地位、地方分权、对外政策，以及欧盟、法国与欧盟的关系等；第三大部分“文化生活”，包括“世界七大奇迹”、“禽流感”等30篇文章，内容涉及世界范围的历史、文学、科技、体育、医学、公共卫生、就业等；第四大部分“其他内容”，包括“乌鸦与狐狸”、“小红帽”等20篇文章，其中有新年贺卡、感谢函、求学函、投诉函，以及寓言故事和笑话等等。在各个部分，内容相关或所属领域相同的文章排在一起，没有完全按照文章的难易程度划分和排列。因此，学生在阅读时，不一定要按顺序去读，可以先阅读各部分较为简单的文章，随着词汇量的不断增加和对各类语法现象理解的不断加深，再去阅读那些较难的文章，这样效果会更好一些。

我们希望学生通过阅读这些文章，能够获得更多的知识，对社会生活的方方面面都有所了解，特别是学到地道的法语表达方式，从而提高学习法语的兴趣，为进一步的深入学习奠定一个良好、扎实的基础。

本书主编为丛林，负责全书文章的筛选、编排和最后定稿等工作，同时负责了书中第二部分课文的选编、注释和练习的编写。毛燕燕负责第一部分和第四部分大部分课文的选编、注释和练习的编写。曲国艳负责第三部分和第四部分少量课文的选编、注释和练习的编写。

由于编者水平有限，书中难免出现一些错漏，恳请使用该书的师生不吝赐教，以便今后进一步修改。

编者

2006年3月于北京

Première Partie : La France et les Français

1. Histoire de Paris	1
2. La région Rhône-Alpes	3
3. La Guadeloupe	5
4. L'île de la Réunion	7
5. La France d'outre-mer	9
6. Les Français et leur deuxième maison	11
7. Paris part en guerre contre l'automobile	12
8. Les Français partagés sur la réduction du temps de travail	13
9. La famille	15
10. La famille de deux enfants	17
11. La télévision	19
12. Le sport	21
13. Le sport, en pratique et à la télévision	23
14. L'enseignement	25
15. Le diplôme n'est plus une garantie	27
16. La mode	29
17. La politesse	31
18. Les médias	32
19. Les Français et Internet	34
20. L'entretien du corps	36
21. Assurance maladie	38
22. La réputation des Français « bon buveur » et « bonne fourchette »	40

23. Fonctions nouvelles des loisirs	42
24. La culture contemporaine	44
25. le Roi-Soleil	46
26. Pourquoi Versailles est-il célèbre ?	48
27. La journée du 14 juillet 1789	49
28. Qui était Charles Perrault ?	51
29. Qui sont les « grands classiques » ?	53
30. Les campagnes napoléoniennes	56

Deuxième Partie : Vie politique et économique

1. Situation économique de la France	58
2. La Francophonie	60
3. L'Union européenne	62
4. la France et l'Union européenne	65
5. L'organisation des pouvoirs en France	66
6. La régionalisation en France	68
7. La politique étrangère du général de Gaulle	70
8. Le monde en 1945	72
9. La Seconde Guerre mondiale	73
10. Les impôts	76
11. L'euro	77
12. La politique économique et sociale	78
13. Qu'est-ce que l'Organisation Mondiale du Commerce ?	79
14. Comment fonctionne l'ONU ?	81
15. Le PIB et le PNB	83
16. La croissance	84
17. La monnaie	86
18. Les besoins et les biens	87
19. Pourquoi travaillons-nous ?	89

20. Les enjeux de l'eau dans le monde	91
---------------------------------------	----

Troisième Partie : Vie culturelle

1. Les 24 heures du Mans	93
2. La grande aventure du « Dakar »	95
3. Le vélo et le Tour de France	97
4. La presse écrite face à son avenir	98
5. Voyages sur l'eau	99
6. La longévité	100
7. Le stress, maladie du monde entier	101
8. Qui a fondé la Croix Rouge ?	102
9. Noël, fête de la famille	103
10. Qu'est-ce que le cheval de Troie ?	104
11. Qui étaient les Incas ?	106
12. Qui était Don Quichotte ?	108
13. Le Moyen Âge	110
14. Qu'est-ce que la Renaissance ?	112
15. Qu'est-ce que la cité du Vatican ?	114
16. Quelles étaient les Sept Merveilles du Monde ?	116
17. Les Croisades	118
18. Qui a inventé le téléphone ?	120
19. Qui inventa la première automobile ?	122
20. De quand datent les armes à feu ?	124
21. Qu'est-ce que l'hérédité ?	126
22. Le corps participe largement à la communication	128
23. La vaccination	130
24. La grippe du poulet	132
25. Pourquoi la mer est-elle salée ?	134
26. Les services bancaires	136
27. Les animaux jouent un rôle affectif	138
28. Conceptions nouvelles de la vie professionnelle	139

29. Le travail des femmes	141
30. L'évolution technologique et les emplois	143

Quatrième Partie : Divers

1. Cartes de souhaits	145
2. Message de remerciements	146
3. Lettre de motivation (1)	147
4. Lettre de motivation (2)	149
5. Curriculum Vitæ	151
6. Lettre de réclamation	153
7. Le Petit Chaperon rouge de Charles Perrault	155
8. Pourquoi la chauve-souris n'ose pas sortir le jour ?	158
9. Le visage en feu	160
10. La Cigale et la Fourmi	162
11. Le Corbeau et le Renard	164
12. Renard et les marchands de poissons	166
13. Le cric	169
14. Baba et papa	171
15. Les chaussures à ressemeler	173
16. Le dit des perdrix	175
17. Faute avouée, faute à moitié pardonnée	179
18. La pêche d'Isengrin	181
19. Histoires drôles	185
20. Poèmes et chansons	187

Première Partie : La France et les Français

1. Histoire de Paris

Les Romains l'avaient appelé Lutèce, mais c'est finalement son nom celte¹ qui est resté, celui de ses premiers habitants, *les Parisii*.

Le destin de Paris est lié à ceux qui l'ont élu²: Clovis³ en fait la capitale de son royaume en 508, Hugues Capet⁴, sa résidence royale en 987.

Le destin de Paris est aussi lié à ceux qui ont été ses bâtisseurs. Henri IV⁵ a été son premier urbaniste⁶: on lui doit le Pont-Neuf, les places Dauphine et Royale. Tous les rois, à sa suite⁷, ont transformé la capitale. Ils ont ouvert de grandes perspectives⁸ comme les Champs-Élysées, le Champ-de-Mars; ils ont fait construire de prestigieux bâtiments comme les Invalides, l'hôtel de la Monnaie, l'hôtel de Sully⁹, l'École militaire et ont continuellement agrandi le palais du Louvre.

C'est Napoléon III et le baron Haussmann¹⁰ qui ont donné à Paris son visage actuel avec les grands boulevards et les grands parcs.

La III^e République a laissé la tour Eiffel, le Petit Palais et le Grand Palais et créé le réseau du métro¹¹.

La IV^e République a programmé le nouveau quartier de La Défense¹² à l'ouest et réalisé le boulevard périphérique¹³ pour lutter contre les éternels embouteillages¹⁴ à l'intérieur de Paris.

Sous la V^e République, Georges Pompidou a laissé le Centre Georges-Pompidou, appelé aussi Beaubourg. François Mitterrand a fait construire le nouveau musée du Louvre avec sa célèbre pyramide¹⁵; l'Arche de la Défense¹⁶; l'Opéra-Bastille; le parc de la Villette¹⁷ avec la Cité des sciences. On lui doit aussi le nouveau site de la Bibliothèque nationale.

Notes :

1. son nom celte : 它的凯尔特名字; 凯尔特人 (Celtes) 是最早到法国 (当时被称为高卢) 定居的民族, 被古罗马人称为高卢人。
2. le destin de Paris est lié à ceux qui l'ont élu : 巴黎的命运与选择它的那些人密切相联。
3. Clovis : 克洛维 (465—511), 法兰克国王 (482—511), 皈依天主教后成功地把高卢统一于他的指挥之下, 建立了墨洛温王朝 (la dynastie mérovingienne)。
4. Hugues Capet : 于格·卡佩 (941—996), 史称于格一世, 法国卡佩王朝国王 (987—996)。

-
5. Henri IV : 亨利四世 (1553—1610), 法国波旁王朝第一代国王 (1589—1610)。
 6. urbaniste *n.m.* : 城市设计家, 城市建筑家
 7. à la suite de qn : 继某人之后, 在某人后面
 8. les grandes perspectives : 林荫大道, 笔直的大街
 9. les Invalides : 法国残老军人院, 又名“荣军院”; l'hôtel de la Monnaie : 铸币厂, 造币厂; l'hôtel de Sully : 黎里公爵官邸; 黎里 (1560—1641), 亨利四世的重臣, 任财政总监时重整财政, 大力复兴经济。
 10. le baron Haussmann : 奥斯曼男爵, 1853 年至 1869 年任塞纳省行政长官, 法兰西第二帝国时期大规模重建巴黎计划的主要负责人。
 11. le réseau du métro : 地铁网
 12. La Défense : 拉德芳斯, 巴黎西部商业金融新区, 始建于 1957 年, 建成于 1989 年。该区摩天大楼林立, 数百家法国著名公司在此设立总部或办事处。
 13. le boulevard périphérique : 环城大道
 14. les éternels embouteillages *n.m.* : 无休止的交通阻塞
 15. sa célèbre pyramide : 新卢浮宫著名的金字塔, 由美籍华人贝聿铭设计建造。
 16. l'Arche de la Défense : 拉德芳斯拱门
 17. le parc de la Villette : 拉维莱特公园; 拉维莱特, 巴黎东北近郊城镇, 旧时为屠宰场, 其新建科学城名闻遐迩。

Exercices :

Vrai ou faux ?

1. Dans l'Antiquité romaine, Paris s'appelait déjà Paris.
2. Le Pont-Neuf, un des ponts sur la Seine à Paris, a été construit sous Henri IV.
3. Les rois français n'ont apporté aucun changement à la ville de Paris.
4. On doit le visage actuel de la ville de Paris à Napoléon III et à Haussmann.
5. On a réalisé le boulevard périphérique pour que la ville ait plus de charme.

2. La région Rhône-Alpes

C'est la deuxième région française par sa taille¹, le nombre de ses habitants et l'importance de ses activités agricoles et industrielles.

Elle regroupe huit départements français d'une superficie de 43 695 km² (superficie équivalente à celle de la Belgique et des Pays-Bas réunis²) avec une population de 5,35 millions d'habitants dont les trois quarts vivent dans des villes. Un couloir de plaines entre deux régions montagneuses, Alpes et Jura à l'est, Massif central à l'ouest, facilite les communications nord-sud. 4,3 millions de passagers transitent³ chaque année par l'aéroport de Lyon-Saint Exupéry⁴. Avec les universités de Lyon et de Grenoble, la région possède le deuxième pôle⁵ universitaire français qui compte 197 000 étudiants.

Le tourisme sportif a redonné vie aux Alpes du Nord qui sont devenues la première région au monde pour la capacité des sports d'hiver.

C'est à Lyon que les frères Louis et Auguste Lumière⁶ ont inventé le cinéma en 1895.

C'est à la soie que Lyon doit son essor⁷ industriel au XVI^e siècle. En 1904, Jacquard invente un métier⁸ qui permet à un seul ouvrier de faire le travail de six. Dans des maisons-ateliers⁹, les ouvriers appelés canuts, tissent¹⁰ la soie fournie par le fabricant. Si les canuts ont disparu, le tissage de fibres de toutes origines reste un art lyonnais.¹¹

Notes :

1. taille *n.f.* : 大小, 尺寸
2. superficie équivalente à celle de la Belgique et des Pays-Bas réunis : 其面积相当于比利时与荷兰的面积之和。être équivalent à : 等于, 相当于
3. transiter *v.i.* : 免税通过; 过境, 转口
4. l'aéroport de Lyon-Saint Exupéry : 里昂圣埃克苏佩里机场, 1975 年建成通行, 原名萨托拉斯机场 (Satolas), 2000 年为纪念里昂人圣埃克苏佩里 (作家、飞行员, 作品有《夜航》、《小王子》等) 而改为现名。
5. posséder *v.t.* : 拥有, 占有; le pôle : 极; 〈转〉活动的中心, 带头的点
6. les frères Lumière : 吕米埃兄弟; 兄奥古斯特 (Auguste) (1862—1954), 法国生物学家、企业家; 弟路易 (Louis) (1864—1948), 法国化学家、企业家; 兄弟俩于 1895 年发明了第一部电影放映机。
7. essor : 发展, 飞速发展
8. un métier : 此处意为“织机, 纺机”
9. maison-atelier : 作坊, 车间
10. tisser *v.t.* : 纺织, 编造
11. Si les canuts ont disparu, le tissage de fibres de toutes origines reste un art lyonnais. 法国

里昂丝绸工人消失了，纺织各种原材料的纤维依然是一种里昂艺术。原句中 si 不表假设，而是表示强调，突出主句所表达的意思。

Exercices :

Vrai ou faux ?

1. La région Rhône-Alpes est plus grande que la Belgique.
2. Dans cette région, ceux qui vivent à la campagne sont plus nombreux que ceux qui vivent en ville.
3. Dans cette région, on compte plus d'étudiants que dans la région parisienne.
4. Au XVI^e siècle, Lyon fut connu pour son industrie textile.
5. Les canuts font partie de l'histoire de Lyon.

3. La Guadeloupe

La Guadeloupe fait partie de¹ l'archipel des Petites Antilles². Cette île est un département de la France. En forme de papillon³, elle a deux ailes séparées : Grande-Terre et Basse-Terre. Grande-Terre est la partie la plus basse sur la côte est⁴ de l'océan Atlantique, alors que Basse-Terre, la partie la plus élevée de l'île, se trouve sur la côte ouest, bordée par la mer des Caraïbes.

Pour aller de Grande-Terre à Basse-Terre, vous franchissez le pont de la Gabarre qui surplombe la rivière Salée⁵.

Grande-Terre : elle s'étend sur 5 900 km² et offre d'immenses plages de sable ainsi que des champs de canne à sucre⁶. Pointe-à-Pitre, la capitale économique de l'île se trouve sur Grande-Terre.

Basse-Terre : avec une superficie de 842 km², cette partie de l'île est la plus montagneuse. Le point dominant de cette île est le sommet de la Soufrière qui culmine à 1 467 m d'altitude⁷. C'est le volcan⁸ le plus haut de l'arc des Antilles. Ce volcan n'est pas éteint, et il crache en quasi-permanence des vapeurs de soufre⁹. Cette région est couverte d'une forêt tropicale. Vous trouverez également des plages plantées de cocotiers et de palmiers¹⁰ sur le côté mer des Caraïbes.

Notes :

1. faire partie de : 是……的一部分
2. l'archipel des Petites Antilles : 小安的列斯群岛, 位于加勒比海 (la mer des Caraïbes) 东部。
archipel *n.m.* : 群岛
3. en forme de papillon : 蝴蝶形的
4. la côte est : 东海岸
5. vous franchissez le pont de la Gabarre qui surplombe la rivière Salée : 你需要穿越横跨咸水河的拉加巴尔桥。franchir *v.t.* : 通过, 越过; surplomber *v.t.* : 突出于……之上, 悬于……之上
6. canne à sucre : 甘蔗
7. le sommet de la Soufrière qui culmine à 1 467 m d'altitude : 海拔 1 467 米的硫磺矿峰是最高峰; culminer *v.i.* : 处于最高点; 到达顶点
8. le volcan : 火山
9. il crache en quasi-permanence des vapeurs de soufre : 它几乎不停地向外喷出硫性气体;
en quasi-permanence : 几乎不停地
10. cocotier *n.m.* : 椰子树; palmier *n.m.* : 棕榈树

Exercices :

Répondez aux questions :

1. Où se trouve la Guadeloupe ? En France métropolitaine ?
2. Sous quelle forme se présente-t-elle ?
3. Quelles sont ses caractéristiques géographiques ?
4. Quel est le climat de cette région ?

4. L'île de la Réunion

La Réunion est le département français le plus éloigné de la métropole¹. Elle est située à l'est de l'Afrique, à 800 kilomètres de Madagascar², à 13 heures de vol de Paris. C'est une île de 2 500 km² qui compte un peu moins de 600 000 habitants.

Île déserte au XVII^e siècle, elle sert d'étape à la compagnie des Indes sur la route de l'Orient.³ Elle devient île Bourbon en 1642, possession⁴ du roi de France. Au XVIII^e siècle, des colons⁵ y emploient des esclaves pour travailler la terre. En 1946, elle devient un département français d'outre-mer.

Deux pitons⁶ s'élèvent à 3 000 mètres d'altitude. L'un des deux, le piton de la Fournaise, est encore un volcan en activité. Le centre de l'île offre des paysages montagneux et tropicaux de toute beauté.

La Réunion offre une profusion de couleurs et d'odeurs.⁷ La terre est très fertile⁸. Les deux grandes ressources de l'île sont la vanille, dont on ramasse les gousses une à une⁹, et la canne à sucre. On coupe encore la canne de façon artisanale¹⁰, mais elle est ensuite raffinée¹¹ dans des usines modernes. De là, elle est exportée par bateau dans le monde entier.

Notes :

1. métropole *n.f.* : 宗主国；文中指法国。
2. Madagascar : 马达加斯加，位于非洲东南部印度洋中的岛国。
3. Île déserte au XVII^e siècle... sur la route de l'Orient. 17 世纪时荒无人烟的留尼旺岛被用作法国东印度公司去往东方路上的中途停靠站。
4. possession *n.f.* : 拥有，占有；财产，地产，占有物
5. colon *n.m.* : 移殖民；侨民
6. piton *n.m.* : 山顶，巅
7. La Réunion offre une profusion de couleurs et d'odeurs. 留尼旺呈现出一派色彩斑斓、气味芬芳的景致。une profusion de : 大量的，丰富的
8. fertile *a.* : 肥沃的
9. la vanille, dont on ramasse les gousses une à une : 人们一个荚一个荚地采摘的香草香料；vanille *n.f.* : [植]香子兰果实；香草香料；gousse *n.f.* : (豆科植物的)荚，荚果
10. artisanal, *e* : 手工操作的；手工制作的
11. raffiner *v.t.* : 精炼，提纯